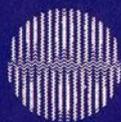


TECHNIQUES DE SEPARATION PAR MEMBRANES

vocabulaire français-anglais-allemand

Annik BOUROCHE Michèle LE BARS



 **INRA**
EDITIONS

TECHNIQUES DE SEPARATION PAR MEMBRANES

vocabulaire français-anglais-allemand avec index

Annik BOUROCHE Michèle LE BARS

INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE
147, RUE DE L'UNIVERSITÉ - 75338 PARIS cedex 07

Dictionnaires

Ouvrages parus dans la même collection :

Dictionnaire encyclopédique d'agrométéorologie

S. de PARCEVAUX (coordonnateur), D. PAYÉN, P. BROCHET, Ch. SAMIE,
M. HALLAIRE et S. MÉRIAUX

1990, 323 p.

Dictionnaire des agents pathogènes des plantes cultivées

Irène FIALA et Francine FÈVRE

1991, 136 p.

Glossaire de génétique moléculaire et génie génétique

Annie CHARTIER, coord.

1991, 47 p.

© INRA, Paris 1994 - ISBN : 2-7380-0515-2

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Le non respect de cette disposition met en danger l'édition, notamment scientifique. Toute reproduction, partielle ou totale, du présent ouvrage est interdite sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français d'exploitation du droit de copie (CPC), 3, rue d'Hautefeuille, Paris 6^e.

Préface

Par son sujet, par sa méthode de rédaction, voici un ouvrage exemplaire.

La séparation par membrane mise au point et largement utilisée par l'industrie nucléaire est, depuis une dizaine d'années, une des techniques de pointe de l'industrie laitière. Des chercheurs de l'INRA, en particulier l'équipe de J.-L. MAUBOIS à Rennes, ont joué un rôle décisif dans le transfert de ces techniques vers l'industrie fromagère. Aujourd'hui, la séparation membranaire diffuse dans d'autres industries de liquides alimentaires : en oenologie pour le traitement des moûts, en brasserie pour diminuer le degré d'alcool de la bière, en cidrerie pour la clarification de jus de pomme. D'autres domaines nouveaux apparaissent comme la standardisation de la teneur en protéines, la concentration d'œufs, les extraits d'algues. Demain, toutes les industries alimentaires traiteront leurs eaux usées par ce type de procédés.

Il s'agit donc d'un secteur scientifique et économique extrêmement vaste qui intéresse des spécialistes venant d'horizons très divers.

Pour traiter de ce vaste sujet, les deux auteurs, M^{mes} Annik BOUROCHE et Michèle LE BARS, ont utilisé une méthode terminologique rigoureuse, créant et animant un groupe de rédaction comprenant à la fois des scientifiques reconnus, des constructeurs, ou équipementiers, innovants et des industriels utilisateurs.

Grâce à cette large coopération, le texte proposé est un modèle de vocabulaire technique : les définitions sont précises, les expressions synonymes ou vicieuses sont signalées, les traductions en anglais, et en allemand, sont enrichies de citations.

Loué soit donc l'Institut National de la Recherche Agronomique (l'INRA), ce plus vaste réservoir de matière grise verte au monde, de publier ce vocabulaire.

Il s'agit d'une récidive puisqu'en septembre 1991, l'INRA avait déjà édité l'excellent « *Glossaire de Génétique moléculaire et Génie génétique* » sous la direction de Madame Annie CHARTIER.

Souhaitons que se crée ainsi une véritable collection de vocabulaires agro-alimentaires.

Souhaitons que l'INRA s'engage davantage encore dans le domaine de la terminologie, non pas d'ailleurs, en créant un laboratoire de recherche sur ce sujet, mais en insufflant un véritable souci langagier auprès de toute la communauté : les chercheurs, les ingénieurs et techniciens, les documentalistes et les traducteurs. Les réalisations dans ce domaine devant être valorisées au niveau de la carrière de leurs auteurs.

Jean-Michel CLEMENT
Président de la Commission de Terminologie
du Ministère de l'Agriculture

Remerciements

C'est avec émotion que nous adressons nos remerciements à J.M. CLEMENT, président de la Commission de terminologie du Ministère de l'Agriculture qui avait tenu à préfacer cet ouvrage. Sa disparition, le 25 juin 1993, prive la terminologie en France d'un de ses ardents défenseurs. Par ses conseils et ses encouragements, il nous a soutenues avec une disponibilité sans faille tout au long de cette entreprise.

Nous remercions B. AUROUZE, G. BRULE, Sophie BRUNEAU, B. CASTELAS, A. GRANGEON, J. LIOU, Michèle MARIN, V. MILISIC et B. TARODO DE LA FUENTE, spécialistes du domaine, qui ont accepté de collaborer à ce travail d'harmonisation et de définition du vocabulaire de leur discipline.

Nous sommes également reconnaissantes envers Isabelle BOURET, Isabelle DELVALLEE et Anne-Sophie DOUCET-BON, étudiantes-stagiaires, qui par leur enthousiasme et leur travail assidu ont permis la réalisation de ce travail.

Que soient aussi remerciées nos collègues : Kirsten RERAT, Directeur de l'Unité Centrale de Documentation, pour le rôle qu'elle a joué dans la défense de la terminologie à l'INRA, Marie-Hélène MAGRI, qui par sa disponibilité et son regard critique et constructif nous a aidées à surmonter les moments difficiles et Martine LE FLECHE pour sa contribution à la réalisation du manuscrit.

Nous tenons enfin à remercier P. APTEL (Lyonnaise des Eaux), Laurence de BONNEVAL, traductrice (INRA, département Systèmes agraires et développement) et M. MAHAUT (INRA, Recherches et Technologie Laitières), qui ont accepté de relire le manuscrit et nous ont aidées par leurs remarques judicieuses.

Composition du groupe de travail

INRA - Service linguistique - Centre de Recherches de Jouy-en-Josas
Unité Centrale de Documentation

Annik BOUROCHE	Traductrice
Michèle LE BARS	Traductrice
Isabelle BOURET	Stagiaire (ESIT)
Isabelle DELVALLEE	Stagiaire (DESS, Paris 7)

Enseignement - Recherche

Bernard AUROUZE *	Centre de Recherches et de Développement des Aliments (Québec - CANADA)
Sophie BRUNEAU	EDF (Electricité de France) Direction des Etudes et Recherches, La Minière
Gérard BRULE	ENSA (Ecole Nationale Supérieure Agronomique) Rennes
Michèle MARIN	INA (Institut National Agronomique Paris-Grignon)
Vladan MILISIC	ISTAB (Institut scientifique et technique de la Nutrition et de l'Alimentation) Université de Bordeaux I Talence
Blas TARODO DE LA FUENTE	USTL (Université des Sciences et Techniques du Languedoc) Centre de Génie et Technologie Alimentaires Montpellier

* Monsieur AUROUZE ne pouvant participer aux réunions du fait de l'éloignement, nous a envoyé ses commentaires au fur et à mesure de l'avancement des travaux.